

Inhaltsverzeichnis

Heidemarie Salevsky (Hochschule Magdeburg-Stendal / Berlin) <i>Die Vermittlung russischer Kultur in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung</i>	1
Historische und aktuelle Aspekte der russischen Kultur und ihrer Vermittlung	
Jekatherina Lebedewa (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg) <i>Russisch-deutsche Differenzen im Kulturbegriff und deren Folgen für die Translation</i>	33
Birgit Menzel (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim) <i>Kulturelle Konstanten als Gegenstand translationsorientierter Kulturwissenschaft</i>	43
Hülya Arslan (Okan University, Istanbul) <i>Роль перевода в общественной жизни Турции и значение русской культуры для подготовки переводчиков</i>	63
Barbara Löwe (Heidelberg) <i>Geschichtsbilder (und Mentalität) in der kulturspezifischen Ausbildung von Translatoren</i>	79
Annette Baumgart-Wendt (Humboldt-Universität zu Berlin) <i>Die russische Kultur zwischen Tradition und Globalisierung</i>	95
Gudrun Goes (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg) <i>Verschwinden kulturelle russische Kontexte in neuen Čechov-Übersetzungen und -Inszenierungen seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts?</i>	109
Elisabeth Markstein (Wien) <i>Die Russische Seele als Werbeslogan oder "Русская душа на маркете"</i>	125
Ina Müller (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg) <i>Wie sensibilisiert man künftige (Fach-)Übersetzer für kulturelle Differenzen im AT- und ZT-Bereich?</i>	139

Die russische Sprache als Teil und Träger der russischen Kultur

Irina I. Khaleeva (Moskauer Staatliche Linguistische Universität) <i>Russisch und Deutsch – zwei große Kultursprachen in der Welt der Translation</i>	161
--	-----

Renate Belentschikow (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg) <i>Das Russisch-Deutsche Wörterbuch – "nur" ein Übersetzungswörterbuch? Zweisprachige Lexikografie und Sprachkultur</i>	171
---	-----

Galina Tunik-Rosniansky (Washington) <i>The value of teaching Russian culture to interpreters working with Russian</i> ..	187
--	-----

Larisa N. Kalinnikova (Kaliningrader Staatliche Technische Universität) <i>Лингвистические подходы к анализу русского культурного пространства (из опыта преподавания спецкурса русской лексики студентам-переводчикам)</i>	199
--	-----

Anforderungen an die Praxis

Detlef Schute (Deutsche Botschaft Moskau) <i>Wechselbeziehungen zwischen Kultur und Diplomatie. Spezifische Anforderungen an Sprachmittler an einer deutschen Auslandsvertretung</i>	209
---	-----

Stephan Walter (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim) <i>Als Deutscher an einer russischen Hochschule – Zur Eigen- und Fremdwahrnehmung der deutschen und der russischen Kultur</i>	217
---	-----

Anhang

Heidmarie Salevsky (Hochschule Magdeburg-Stendal / Berlin) <i>Das Forschungsseminar zur Translationswissenschaft und Fachkommunikation: Dokumentation der 75 Veranstaltungen in Berlin und Magdeburg von 1989 bis 2007</i>	231
---	-----

Autorenverzeichnis.....	255
-------------------------	-----